



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT LỄ THÁNH GIA NĂM A  
 NGÀY 29/12/2019**

*Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R*

**H**ôm thứ Sáu ngày 20 tháng 12 vừa qua, Đức Cha Daniel Flores và Đức Cha Phụ tá Mario Aviles của Giáo phận Brownsville (Texas), cùng với Đức Cha Eugenio Lira của Giáo phận Matamoros (nước Mexicô) đã cử hành *La Posada* tại một trung tâm dành cho người di dân ở Matamoros. *Posada* theo tiếng Tây Ban Nha nghĩa là “nơi tá túc” và đây cũng là tên gọi cho một tập tục truyền thống của người Châu Mỹ Latinh trong đó có những người đóng vai Thánh Giuse, Đức Mẹ Maria và Chúa Giêsu đi tìm chỗ trọ. Riêng tại các thị trấn sát biên giới giữa Hoa Kỳ và Mexicô thì tập tục này quen gọi là “Posada on the Border” (Quán trọ nơi Biên giới), người dân hai nước tham gia việc cử hành này diễn lại cảnh Thánh Gia tìm kiếm nơi trọ ở Bêlem và sau đó ở Ai Cập, như là một nhắc nhở về thảm cảnh của những người di dân Châu Mỹ Latinh ngày nay đang tìm cách vượt qua những vùng sa mạc nóng cháy để mong tìm kiếm sự an toàn tính mạng, công ăn việc làm cùng một đời sống tốt đẹp hơn ở đất nước Hoa Kỳ. Một số người di dân đã chết trong hoang địa và một số gia đình phải bị tách rời.

Trong ngày Lễ Thánh Gia của Phụng vụ năm A mà Giáo hội cử hành hôm nay, Thánh sử Máthêu tường thuật việc Thánh Giuse theo lời báo mộng của thiên thần trong giấc ngủ mà đang đêm phải thu xếp đưa Đức Mẹ và Chúa Giêsu Hải đồng trốn sang Ai Cập để tránh sự bách hại của Bạo chúa Hêrôđê. Theo các nhà nghiên cứu, chắc chắn Ba Đấng đã phải vượt con đường hiểm trở dài hơn 500 km, trong đó phải vượt qua một sa mạc trải dài hơn 200km toàn cát nóng bỏng, không một bóng cây, cọng cỏ. Rồi Thánh Giuse và Đức Mẹ cũng phải bươn chải làm lụng vất vả nơi đất khách quê người để dưỡng dục Chúa Giêsu trong vài năm trước khi được thiên thần báo mộng hãy trở lại Palestine.

Vì thế, khi cử hành Lễ Thánh Gia hôm nay, chúng ta đừng lầm tưởng bởi vì là những đấng thánh nên cuộc đời của Thánh Giuse, Đức Mẹ và Chúa Giêsu đều diễn ra một cách thoải mái, xuôi chảy. Chắc chắn là không! Có điều Ba Đấng đã có thể vượt

qua nhiều nỗi khốn khó, gian nguy trong cuộc sống là do sống theo thánh ý Thiên Chúa. Và đó là ý nghĩa của sự thánh thiện tức là khi mỗi thành viên trong gia đình đều biết chu toàn ơn gọi của mình một cách trung tín trong tư cách làm chồng, vợ, cha, mẹ, con cái, với một lòng phó thác nơi Thiên Chúa, và biết cậy dựa vào ân sủng của Ngài qua lời cầu nguyện và tham dự các bí tích.

Thánh Gia cũng là mẫu mực cho mọi gia đình bởi vì Thánh Giuse và Đức Mẹ đều siêng năng làm việc, giúp nhau, thông cảm và chấp nhận nhau, cách riêng trong việc chăm sóc Hai nhi Giêsu để được lớn lên không chỉ trong sự hiểu biết về con người nhưng cũng trong tư cách là Con Thiên Chúa.

Cuối cùng, các gia đình Công giáo hãy ý thức về sứ mạng của mình phải là “*Hội Thánh tại gia*” để từ đó các thành viên trở nên những nhân chứng của đức tin và những người rao giảng Tin Mừng. Về việc này, Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo dạy rằng: “*Gia đình Kitô hữu được gọi là Hội thánh tại gia vì gia đình biểu lộ và sống bản chất ‘hiệp thông và gia đình’ của Hội thánh như gia đình của Thiên Chúa. Mọi thành viên trong gia đình, tùy theo vai trò riêng của mình, thực thi chức vụ được lãnh nhận từ Bí tích Rửa tội, góp phần xây dựng gia đình thành một cộng đoàn ân sủng và cầu nguyện, một trường dạy các đức tính nhân bản và Kitô giáo, là nơi đầu tiên đức tin được loan truyền cho con cái.*” (số 350). †

**THÁNH GIA**  
*Mẫu Gương Tình Yêu Gia Đình*





### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy\* **6:00 PM**
- Lễ I (Lễ Gia Đình) **7:30 AM**
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) **10:00 AM**
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) **12:00 PM**
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) **5:00 PM**

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b>	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & <b>6:00 PM*</b>
<b>Thứ Năm Đầu Tháng</b>	
Chầu Thánh Thể	7:30 PM – 8:00 PM
<b>Thứ Năm tuần 3 trong tháng</b>	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	8:00 PM – 9:00 PM
<b>Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng</b>	
Chầu Lược	7:30 AM – 7:00 PM

**Lễ Trọng và Buộc:** Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † Giải Tội**  
Thứ Hai, Ba: Không có giải tội  
Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM  
Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**  
• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.  
• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.  
• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**  
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:

Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

### LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- † Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM  
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM
- Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM  
Chiều: 1:45 PM – 3 PM
- † Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

### KHỎI GIÁO DỤC

- Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**  
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**  
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

- Ban Giáo Lý**  
Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759
- Ban Việt Ngữ**  
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**  
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**  
Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087
- Ban Giáo Lý Dự Tông**  
Phó tế Đam Hữu Thư (972) 523-0037

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### Safety Environment Officer

- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
- Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

### Nhóm Bác ái

- Cô Diễm Phước (972) 489-1171

### Hội Hiệp Sĩ Columbus

- Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

### Hội Quán Giáo xứ

- Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

### Nhà Bình An (Nhà cốt)

- Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

### Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

- Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

### CÁC HỘI ĐOÀN

### KHỎI PHỤ TẠNG VỤ

- Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879
- Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**  
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**  
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**  
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

### Ca Đoàn

- Thánh Linh (214) 289-9581
- Trình Vương (972) 496-2789
- Augustine (971) 227-6235
- Fiat (214) 642-4351
- Thiếu Nhi (214) 207-8548
- Gioan Vianney (469) 583-2788

### KHỎI GIA ĐÌNH

- Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối**  
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331
- CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**  
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**  
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**  
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Binh Đức Mẹ**  
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Công Giáo**  
Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474
- Mục Vụ Giới Trẻ**  
Anh David Phạm (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**  
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**  
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**  
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

### CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
- Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
- Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
- Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
- Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
- Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 29/12. Lễ Thánh Gia Thất năm A. Bồn mạng Khôi Hôn Nhân Gia Đình & Hội Phụ Huynh Học Sinh (PTA).
- Thứ Hai 30/12. Ngày thứ 6 trong Tuần Bát nhật Giáng sinh.
- Thứ Ba 31/12. Ngày thứ 7 trong Tuần Bát nhật Giáng sinh. Lễ Thánh Sylvester I, Giáo hoàng.
- Thứ Tư 1/1. Ngày Đầu Năm Dương Lịch. Lễ Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa. Lễ Trọng Buộc. Bồn mạng Giáo khu 9. Ngày Hòa Bình Thế Giới lần thứ 51.
- Thứ Năm Đầu Tháng 2/1. Lễ Thánh Basiliô Cả & Thánh Grêgôriô Nazianzen, Giám mục & Tiến sĩ Hội Thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 3/1. Lễ Kính Danh Thánh Chúa Giêsu.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 4/1. Ngày Đền Tạ Trái Tim Vô Nhiễm Đức Mẹ.
- Chúa nhật 5/1. Lễ Chúa Hiện Linh.

**Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 1/2020***The Pope's Prayer Intention for January 2020*

\* **Cầu Cho Việc Cổ Vỡ Hòa Bình Thế Giới:** Xin cho các Kitô hữu, các tín đồ các tôn giáo khác và mọi người thiện chí biết cổ vũ hòa bình và công lý trên thế giới.

\* **For the Promotion of World Peace:** That Christians, followers of other religions, and all people of goodwill may promote peace and justice in the world.

**LỄ ĐỨC MARIA, MẸ THIÊN CHÚA (Lễ Trọng & Buộc)***Solemnity of Mary, the Holy Mother of God (Holy Day Of Obligation)*

\* **Thứ Ba (31/12/2019):** Lễ Vọng lúc 7 pm

\* **Thứ Tư (1/1/2020):** Tết Dương Lịch. Có 3 Thánh Lễ (8am, 10am & 12pm)

- **Tuesday Dec 31st:** *New Year's Eve (7pm Mass)*

- **Wednesday Jan 1st:** *New Year's Day (3 Masses at 8am, 10am & 12pm)*

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Anton Vũ Xuân Đa**  
(12/10/1944 – 18/12/2019)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Anton về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**CHÚC MỪNG BỒN MẠNG GIÁO KHU 9 (01/01)**

Mừng kính Đức Maria Mẹ Thiên Chúa ngày 1/1 là Bồn mạng của Giáo khu 9, cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chúc mừng các gia đình trong giáo khu. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Mẹ Maria ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

**CHÚC MỪNG BỒN MẠNG KHÔI HÔN NHÂN GIA ĐÌNH & HỘI PHỤ HUYNH HỌC SINH**

Lễ Thánh Gia Thất được cử hành vào Chúa nhật ngày 29 tháng 12 là Bồn mạng của Khôi Hôn Nhân Gia Đình và Hội Phụ Huynh Học Sinh (PTA). Nhân dịp này, Giáo xứ hân hoan gửi lời chúc mừng và cầu xin Ba Đấng ban cho các gia đình trong Giáo xứ được nhiều ơn lành trong việc noi theo gương mẫu của Thánh Gia trong đời sống khiêm nhường, yêu thương và phục vụ.

**NGHỈ HỌC TẾT DƯƠNG LỊCH****Sunday School New Year Break**

Để mừng Tết Dương lịch 2020, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ không có lớp học và sinh hoạt vào Chúa nhật 29/12/2019. Các em học sinh và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 5/1/2020.

*In observance of New Year Holiday, there will be no Faith Formation Classes, Vietnamese Language Classes, and Eucharistic Youth Activities on Sunday of December 29th. The students will resume their studies on Sunday January 5th, 2020.*

**NGÀY HÒA BÌNH THẾ GIỚI (1/1/2020)****World Day of Peace (January 1, 2020)**

Ngày Hòa Bình Thế Giới lần thứ 53 sẽ được cử hành vào ngày 1/1/2020. Thông điệp của Đức Thánh Cha Phanxicô cho ngày này có tựa đề: *"Hòa Bình như là một cuộc Hành Trình của Hy Vọng: Đối Thoại, Hòa Giải và Hoán Cải về Sinh Thái"*. Được Thánh Giáo hoàng Phaolô VI thiết lập vào năm 1968, Ngày Hòa Bình Thế Giới được cử hành hằng năm vào ngày đầu năm Dương lịch được kèm theo với một sứ điệp từ Đức Giáo hoàng gửi đến tất cả các ngoại trưởng trên thế giới.

*The 53rd World Day of Peace will be observed on 1 January 2020. Pope Francis' 2020 World Peace Day Message is entitled: "Peace as a journey of hope: dialogue, reconciliation and ecological conversion". Instituted by Saint Pope Paul VI in 1968, the World Day of Peace is celebrated each year on the first day of January and is accompanied by a message from the pope sent to all foreign ministers around the world.*

**GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ**

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.

**CÁC LỚP ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH****NGHỈ TẾT DƯƠNG LỊCH**

Các lớp học ESL & Luyện Thi Quốc Tịch sẽ nghỉ lễ dịp Giáng Sinh 2019 và Tân Niên 2020 từ ngày 23/12 đến ngày 5/1/2020. Các lớp sẽ học trở lại vào thứ Ba ngày 7/1/2020.

*Christmas and New Year Break for the ESL & US Citizenship Classes: No class from December 23 through January 5, 2020. All classes will resume their schedules on January 7, 2020.*

**THỨ SÁU ĐẦU THÁNG (3/1)**

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 3/1/2020 sẽ có Châu Thánh Thể liên tục tại Nhà Nguyễn từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 6 giờ 30 chiều. Đặc biệt từ 3-3:15pm có đọc chung kinh Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ TẾT DƯƠNG LỊCH****Parish Office Closed for Observance of New Year**

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa nghỉ Tết Dương lịch vào ngày thứ Ba 31/12/2019 và thứ Tư 1/1/2020. Văn phòng sẽ mở cửa trở lại vào ngày thứ Năm 2/1/2020.

*Parish Office is closed for New Year Holiday on Tuesday December 31st and Wednesday January 1st. It will reopen on Thursday January 2nd.*

**RỬA TỘI TRẺ EM****Infant Baptism**

Nếu cha mẹ nào muốn con em được rửa tội, xin lưu ý là ngày rửa tội sắp đến là thứ Bảy ngày 11 tháng 1 vào lúc 4 giờ chiều tại Nhà thờ. Còn Lớp học về Rửa tội cho cha mẹ và người đỡ đầu sẽ do Thầy Phó tế Vincent Đàm Hữu Thư hướng dẫn tại Phòng 115 ở Trung Tâm Thánh An Phong lúc 7 giờ tối thứ Bảy ngày 4 tháng 1. Muốn ghi danh, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền đơn.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday January 11th at 4pm in the Church and the baptism class for parents and godparents will be on Saturday January 4th at 7pm in Room 115 of St. Alphonsus Center. To register, please go to the Parish Office during business hours to fill out the form.*

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG****Chúa Nhật Ngày 29/12/2019 Lúc 7:00PM**

Giáo Khu 2 A/C Tô Vi Pháp & Trâm 972-414-1348  
2921 Flagstone Dr, Garland, TX 75044

Giáo Khu 3 Ông Rahlan Nathan 214-606-1038  
3414 Hillsdale Ln, Garland, TX 75042

Giáo Khu 11 A/C Mai Quốc Ký & Liễu 972-442-8200  
3015 Charles Dr., Wylie, TX, 75098

## Báo Cáo Tài Chánh

*Chúa Nhật Ngày 22/12/2019*

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$16,289.00
Refund from Farmers:	\$49.00
Nguyễn Thành Dzanh:	\$100.00

### Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0340	Phạm Văn Hùng	\$2,000.00
0351	Phạm Văn Phụng	\$20.00
0644	Phan Long Vũ	\$1,200.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
1535	Trần Trọng Cảnh	\$5.00
2164	Phùng Quang Bảo	\$20.00
2245	Võ Quang Khương	\$3.00
2628	Nguyễn Quang Duy	\$5.00
	Hội Quán	\$1,806.00

### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0248	Kathy Nguyễn	\$200.00
0664	Trần Văn Bảo	\$600.00
0749	Trần Văn Rần	\$1,000.00
0750	Cao Trang	\$200.00
0792	Nguyễn Láng	\$1,200.00
0793 & 0811 & 0819	Nguyễn Văn Tuấn	\$150.00
0955 & 0956 & 0957	Nicole Nguyễn	\$300.00

## LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

### (Columbarium Upkeeping)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

## VỀ VIỆC NHẬN KẾT QUẢ VIÊM GAN B & C

Những ai không đến được tuần qua để nhận kết quả cuộc thử nghiệm Viêm gan B & C trong Ngày Y Tế của Giáo xứ trong tháng 11, có thể nhận được kết quả bằng cách:

- Tiếng Anh, xin liên lạc qua email ở địa chỉ utsw.hepbfree@gmail.com hoặc gọi (914) 582-3835

- Tiếng Việt, xin text hay gọi (sau giờ làm việc) Bác Sĩ Nguyễn Thành Lê (832) 213-9287

## KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 29

(MÙA XUÂN 2020)

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 21 tháng 2, 2020, lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**Thứ Sáu 21 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 22 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**Thứ Sáu 28 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 29 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.



## GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ON GỌI

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho on gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống on gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho on gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho on gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcggarland@gmail.com.

### PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

#### Chúng ta nên nhớ:

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

### ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully



### NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.*

### RAO HÔN PHỐI

#### \* Rao lần 3:

**Anh Lương Quốc Khánh**, con ông Lương Nguyên Đứng và bà Huỳnh Thị Ân, hiện đang ở Vinh Thủy, Tỉnh Phan Thiết, Việt Nam, sẽ kết hôn với **Chị Đỗ Cẩm Ly**, con ông Đỗ Văn Thọai và bà Nguyễn Thúy Liên hiện đang cư ngụ tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas.

Theo yêu cầu của Luật Hội thánh, ai biết đôi hôn phối này có ngăn trở gì, xin vui lòng thông báo cho Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn.

### GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tỉnh dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website **FORMED.ORG**. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*

### REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or [www.txabusehotline.org](http://www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or [blandregan@cathdal.org](mailto:blandregan@cathdal.org)



## THAM GIA LÀM BÁNH CHUNG, BÁNH TẾT

Mùa làm bánh chung và bánh tết dịp Tết của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chung và bánh tết để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

### 1. Tổ chức Ban Bánh Chung:

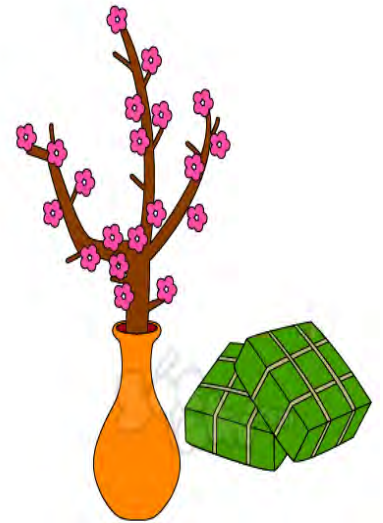
Trưởng ban Bánh Chung: Cha Phó Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.

Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào

Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

### 2. Các tiểu ban:

- Làm lá: Ông bà Vân, ông Cấn, ông Công và ông Liệu.
- Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, anh Hùng, ông Vói, ông Trí.
- Làm thịt: Đoàn TN, Thiếu Nhi TT, Ban Trật Tự, Ban PTA, CĐ Augustine & T. Vương
- Gia vị: Bà Ky, anh Phú, anh Chính
- Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương
- Vo gạo, xóc gạo: Ông Lâm & Ông Minh
- Gói bánh Chung: Ông Dương, Ông Thế và ông Rinh
- Gói bánh Tết: Ông Rinh và ông Khương
- Tiếp vận tại chỗ: Ông Thế, ông Đào và ông Cảnh
- Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Phú, anh Chính, Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên, Thiếu Nhi Thánh Thể, PTA (Phụ Huynh Học Sinh)
- Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ: Cô Trang & Cô Hương
- Gửi bưu điện: Anh Vinh
- Âm thực: Chị Trinh
- Nước, cà phê: Cô Hương Từ
- Nấu bánh: Anh Quang, Ông Chính
- Tiếp liệu: Anh Chính, anh Phú.
- Kết toán tài chánh: Anh Chính
- Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia



Ban Bánh Chung xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

Những việc làm: cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chung, gói bánh Tết, nấu bánh, vớt bánh.

Ngày giờ làm việc: Ban Bánh Chung bắt đầu làm việc mỗi ngày từ 9 am đến 9 pm.

- **Bắt đầu từ thứ Hai ngày 16/12/2019 cho đến thứ Tư ngày 22/1/2020.**
- **Nghỉ Tết Dương Lịch hôm thứ Tư ngày 1/1/2020. Làm lại từ thứ Năm ngày 2/1/2020.**

Chương trình gói bánh Chung sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

## LINH MỤC CÔNG GIÁO SỐ MỘT CỦA NĂM 2019

Tờ báo Công giáo “Catholic Herald” đã chọn Cha George Kuforiji là linh mục Công Giáo số một của năm 2019. Cha George Kuforiji được chọn vì thái độ kiên quyết của ngài đối với một nhóm phụ nữ “phò đồng tính” đã khuynh đảo giáo xứ Thánh Phanxicô Assisi ở thành phố Portland, Oregon trong nhiều năm. Trong hơn một thập niên, giáo xứ chưa một lần rước kiệu thánh thể, chưa lần nào rước kiệu Đức Mẹ nhưng tham dự không sót một cuộc diễu hành đồng tính nào bất chấp những khuyến cáo của Đức Tổng Giám Mục. Dây stola, và áo lễ của các linh mục đầy rẫy những hình màu cầu vồng “rainbow” là dấu hiệu của những người đồng tính. Trong thánh lễ, sau khi đọc kinh Tin Kính, các phụ nữ trong giáo xứ này còn đọc một “kinh rất lạ” mà họ gọi là “community commitment” – cam kết cộng đồng. Đó là kết quả của một thời gian dài từ năm 1993 đến 2017, Tổng Giáo phận khoán trắng chức vụ “pastoral administrator” cho một phụ nữ giáo dân cuồng nhiệt “phò đồng tính” đến mức cực đoan.

Trước những biểu hiện bất thường xảy ra tại đây, năm 2017, Đức Ông Charles Lienert, đã nghỉ hưu nhiều năm, nhưng được Tòa Giám Mục yêu cầu về coi sóc tạm thời giáo xứ này nhưng ngài bó tay không thể giải quyết được các vấn đề.

Tháng 7 năm 2018, Đức Tổng Giám Mục Alexander King Sample của Tổng Giáo phận Portland, bổ nhiệm Cha George Kuforiji, là người Nigeria di dân sang Hoa Kỳ vừa được thụ phong linh mục vào năm 2015, về làm Cha Sở chính thức tại đây.

Sau khi đến giáo xứ, Cha George Kuforiji đã cương quyết yêu cầu chỉ sử dụng các bản văn Phụng Vụ được Giáo hội phê chuẩn trong Thánh lễ. Trước đó, các bản văn Phụng Vụ đề cập đến Thiên Chúa qua các đại danh từ “He”, “Lord”, “King”, đã bị các phụ nữ này sửa đổi thành các thuật ngữ trung lập về giới tính. Ngài cũng cấm việc đọc “kinh rất lạ” sau kinh Tin Kính.

Bùng nổ đã xảy ra sau khi Cha George Kuforiji soạn ra các dây stola, và các áo lễ có những “rainbow” đưa ra khỏi

Phòng Thánh Nhà Thờ.

Trong Thánh Lễ ngày 30 tháng Sáu (Chúa Nhật thứ 13 Mùa Thường Niên), sau kinh Tin Kính, các phụ nữ này bắt đầu đọc “kinh rất lạ” bất chấp sự phản đối của linh mục chủ tế. Đến khi Cha George Kuforiji bắt đầu truyền phép, họ giơ cao các biểu ngữ. Một người đàn bà hét toáng lên: “Chúng ta đang đi theo tiếng gọi của Chúa Giêsu, tiếng gọi của tình yêu, Chúa Giêsu của sự bao gồm”. Ý muốn nói bao gồm người đồng tính.

Họ la hét làm gián đoạn Thánh Lễ. Cha George Kuforiji rất bình tĩnh. Ngài nói chuyện nhẹ nhàng với họ để Thánh Lễ có thể được tiếp tục. Nhưng một người phụ nữ chống nạnh hét vào mặt ngài: “Ông mà cũng có thể trở thành linh mục được à?”. Cha George Kuforiji nhẹ nhàng hỏi lại: “Chị không có lòng kính sợ Chúa sao?”

Một người phụ nữ còn chạy lên cung thánh, tố cáo cả Đức Tổng Giám Mục và Cha George đã “lạm dụng” giáo dân khi thay đổi Phụng Vụ mà không hỏi ý kiến họ.

Sau khi quậy phá khiến thánh lễ không thể được hoàn tất, các phụ nữ này còn dùng các phương tiện truyền thông địa phương như tờ The Oregonian, một nhật báo tại Portland, Oregon, Hoa Kỳ, và đưa lên các mạng xã hội các video clips buộc Đức Tổng Giám Mục Sample điều Cha George Kuforiji đi nơi khác nếu không các phụ nữ này còn tiếp tục “quậy cho đến cùng”. Sau khi video này được phát tán rộng rãi, Tổng Giáo phận Portland, Oregon đã ra một thông cáo bày tỏ sự ủng hộ hoàn toàn đối với Cha George và nỗi buồn của tổng giáo phận trước hành động bất kính đối với Phụng Vụ thánh.

Cảm ơn Chúa vì chứng tá can đảm và trung thành của Đức Tổng Giám Mục Sample và Cha George. Câu hỏi Cha George hỏi đàn chiên của chính mình phải trở thành một câu hỏi cấp bách hơn bao giờ hết đối với mỗi chúng ta: “Bạn không có lòng kính sợ Chúa sao?”

(Đăng Tự Do – Vietcatholic.net)







# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.  
Bột nhúng \$900, chân tay nước  
\$800. Cần Receptionist hoặc  
Manager và người clean up

**469-260-7779  
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

#### NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín  
Tập lái trên Freeway  
Dịch vụ đưa đón  
L/L A. Mườì

**469-438-8819**

10/11-10/3



Phone: **469-356-1204**  
Fax: **469-356-1217**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời



## VIỆTNAM

### HOME HEALTHCARE SERVICES

#### PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

**Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:**

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom
- + Giúp nấu cơm, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm.
- + Thay, giặt khăn trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**




**QUAN HUNG ĐIA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.


Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng** **Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



**Tina Nguyen 469.274.2481**  
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20/10-24/12

**MAX Builders**

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng  
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

**469-556-5777**  
**763-381-7109**  
25/8-25/8YR

**BC Alteration & Gifts**  
**Nhận sửa quần áo**

9750 Walnut St., #117,  
 Dallas, TX, 75243  
 Bích Do **214-603-4441**  
 Celine Nguyen **817-528-0632**  
27/10-27/12BW

**HIỀN LÊ FLOORING**

**VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM**

- \* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**

**CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN**

Cần gấp nhân viên có license bán bảo hiểm, tiền lương hấp dẫn, tiền hoa hồng và tiền thưởng cao. Nếu thông thạo việc trong thời gian ngắn sẽ có thưởng.  
 Xin gửi resume vào TommyChau@allstate.com

**972-978-8213**  
29/10-8/1


**ANCESTRY DENTAL**

**DR. DYLAN N. DO**  
**972-635-8555**

**Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ**

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.  
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.  
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

**5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110** Đối diện chợ Sam




Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo  
**214-692-0900**




**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

**NHA KHOA**

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***

**THỢ HÀN**

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**  
**972-835-8519**  
15/4-15/6

**GRAND OPENING**

**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxRXgarland.com  
 pharmaxRXgarland@gmail.com

**GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG** **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Dược sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
 3504 W WALNUT ST  
 GALAND, TX 75042



**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave,  
 Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

**DỊCH VỤ GỒM CÓ** **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trịnh Diễm Phước**




**DENTAL IMPLANT SURGERY**

Trồng răng giả vào xương hàm  
 Cây răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

**DR. PAULO THUAN NGUYEN**  
 Garland **972-794-5888**  
 Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**

**LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH**

Chuyên:  
**PIANO, ĐÀN TRANH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN**

**Khai giảng lớp hè 06/06/19**

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày  
**Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm**

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
 Garland, TX 75044 214.455.3464 (Cell)  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân) Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email:Luong\_Hoai bac@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044 **SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**

**MAY ÁO DÀI**  
 Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.  
 L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG  
 8/12-8/3c

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040  
**Làm đồng và Sơn các loại xe**  
 FREE TOWING  
**Phone: 972-302-3375**

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Albertson, Starbuck & Jupiter & Buckingham)  
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare  
 Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm được đến \$575 một năm, khi mua bảo hiểm nhà • xe  
**\* THÀNH THẬT \* TẬN TÂM \* UY TÍN**  
 Carlie, Thao Nguyen Agent / Owner carliennguyen@yahoo.com  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điều tốt nhất và tốt nhất cho gia đình, cho tất cả tương lai. **Hết thành hợp với tôi tiến...**  
 469-688-8088

**MERCEDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 927-800-4111  
 469-233-0289  
 Lilynguyenrealtor@gmail.com  
 550 N Central Expressway #250  
 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**  
 You're in good hands  
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**  
 28/4-28/5  
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**TÙNG CONSTRUCTION**  
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại  
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà  
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch  
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà  
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm  
 L/L: **TÙNG 682-718-7001**  
 27/7-VP?

**NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND**  
**469-909-6430**  
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách  
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)  
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do  
 - Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**  
**Thinh Nguyen, Agent**  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
 thinh.nguyen.wp10@statefarm.com  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tốt đẹp hơn.**  
**Xin gọi tới ngay hôm nay!**  
**State Farm™**  
 \*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL.  
 1205037

**BS Nha Khoa NV DENTAL ARTS LLC**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa Ocean Pacific, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

*Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP*

Nhà bán gần UTD 3/2/2  
**CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp**

Nhà sau lưng Nhà Thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm

Đức Nguyễn  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**9788 Walnut Street St 132**  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



*Người láng giềng tốt bụng*

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**AIRCO SERVICE**  
**469-288-7637**  
**HÙNG TRẦN**

Nhận sửa chữa, lắp đặt AC (máy lạnh) và heating cho tư gia và cơ sở thương mại  
Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận tâm

21/4/21/12

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chử Kỳ  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate Apex Insurance Group**  
You're in good hands.

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**  
Chuyên nghiệp tận, tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương  
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với chụp)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>30% Off</b> cá giá định bệnh nhân mới (giá trị với chụp)	<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤY MÁU	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng: <b>\$89.00</b> \$1,999.00 (total trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX Chíp, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.